Niveles de incidencia externa en subordinadas adjetivas y adverbiales en lengua francesa (II). Interferencias en la traducción al español

Pilar SARAZÁ CRUZ

Universidad de Córdoba

Real, E., Jiménez, D., Pujante, D. y Cortijo, A. (eds.), *Écrire, traduire et représenter la fête*, Universitat de València, 2001, pp. 823-833, I.S.B.N.: 84-370-5141-X.

Introducción

La comunicación que presentamos es continuación del trabajo publicado en las Actas del I Simposio Internacional de Análisis del Discurso, organizado conjuntamente por la Universidad de Paris XIII y la Universidad Complutense de Madrid.

Tratamos de exponer fundamentos esenciales de psicossistemática del lenguaje, según las teorías de Gustave Guillaume, aplicadas al análisis del discurso en las oraciones subordinadas, teniendo en cuenta: una descripción del sistema modal en lengua, independientemente de su empleo, antes de su empleo y un estudio posterior de las condiciones de empleo en discurso, analizando las posiciones de pensamiento que conlleva el sistema francés en lengua, y su comparación con el sistema español.

En el primer caso, se trata de la definición en lengua del sistema modal, sustentado en el principio de la formación de la imagen-tiempo a nivel del pensamiento, como operación instantánea y real que se produce cada vez que hacemos uso de cualquier forma verbal: es lo que Guillaume llama «tiempo operativo» o «cronogénesis». El tiempo operativo se estructura, en francés y en español, según tres momentos de la imagen tiempo, correspondientes, a los modos nominales –sin marca específica de tiempo–, el modo subjuntivo –que ya posee la posibilidad de inscribir la acción en un momento determinado del devenir–, y el modo indicativo, único capaz de determinar la separación del tiempo en épocas distintas: pasado-presente-futuro.

Ahora bien, cada lengua evoluciona de forma diferente, en función del uso y de factores de índole lingüística (etimológicos, fonéticos, etc.) o cultural, que transforman el sistema de base, sustituyendo o modificando los empleos a nivel de discurso.

En el caso de las condiciones de empleo a nivel de discurso, el primer factor a tener en cuenta es la separación en cronogénesis del modo subjuntivo y del modo indicativo. Cuando un verbo determinado puede franquear el límite entre la acción posible y la acción probable se emplea el modo indicativo en idea mirada o subordinada, cuando no se franquea este límite, se emplea el modo subjuntivo.

Las interferencias entre el francés y el español

En cualquier caso, se producen en la traducción numerosas interferencias en el empleo de los modos en francés y en español, y ello debido a los distintos valores de los paradigmas verbales a nivel de lengua como sistema.

Efectivamente el hablante puede concebir un hecho como cierto, posible o probable

a- Cierto:

El año pasado aprobé el examen de francés

Todos los años apruebo... INDICATIVO

Este año aprobaré...

b- Posible:

Si estudio aprobaré...

Si asistiera a clase aprobaría... INDICATIVO-CONDICIONAL

c- Probable:

Si hubiese estudiado habría aprobado... CONDICIONAL-SUBJUNTIVO

a- Certain:

L'année dernière j'ai réussi l'examen de français

Tous les ans je réussis... INDICATIVO

Cette année je réussirai...

b- Possible

Si j'étudie je réussirai...

Si j'étudiais je réussirais...

INDICATIVO-CONDICIONAL

c- Probable

Si j'avais étudié j'aurais réussi... INDICATIVO-CONDICIONAL

En estos ejemplos podemos observar que ya existe una variación entre el sistema francés y el sistema español, ya que en el caso de la expresión de la probabilidad la lengua francesa ha recurrido al imperfecto de indicativo y al condicional, mientras que la lengua española emplea el modo subjuntivo.

En estas variaciones intervienen muchos factores que por supuesto no son arbitrarios, sino que responden al equilibrio interno de cada sistema lingüístico.

Así, el francés emplea el imperfecto de indicativo para expresar la eventualidad por el hecho de que este tiempo conlleva en potencia como uno de sus valores esenciales, la capacidad de mostrar una parte de acción ya concluida en el pasado y otra parte que aún no ha tenido lugar, lo que supone que si se trata de tiempo no realizado significa tiempo no real y por lo tanto hipotético.

Cuando por ejemplo se emplea en español la perífrasis verbal *verbo ser-estar + participio presente* (Pedro está comiendo / Pedro estaba comiendo), en francés no tenemos que recurrir como erróneamente piensan algunos a la perífrasis *être en train de...* (Pierre est en train de... / Pierre était en train de...), sino que simplemente habremos de utilizar el presente o el imperfecto de indicativo, que poseen en potencia un valor aspectual de duración de tiempo inacabado y en curso (Pierre mange / Pierre mangeait).

Evidentemente no son sólo los aspectos gramaticales los que influyen en las variaciones formales de un idioma u otro, sino que existen una serie de factores –que pueden ser de índole semántica, sintáctica, a veces fonética– los que determinan el funcionamiento de una lengua como sistema y el equilibrio entre los niveles psíquicos y semiológicos para que exista una simbiosis y una coherencia entre los contenidos de pensamiento y las formas de expresión.

En cualquier caso, debe quedar sentado que la construcción de un sistema en el fondo del pensamiento es un *hecho de lengua* y el empleo que hacemos de un sistema construido –que es momentáneo y no incide en el sistema completo, sino sólo en uno de sus componentes– es un *hecho de discurso*.

Esta diferenciación es imprescindible para poder entender bien la teoría de la psicomecánica del lenguaje, ya que en los casos en que existe dificultad en la explicación de los empleos a nivel de discurso, debemos observar atenta y minuciosamente el propio sistema, que será el que determine y explique los diferentes actos de expresión. En este sentido, los movimientos del pensamiento, portadores de la idea mirante juegan un papel decisivo.¹

Por lo que se hace necesario determinar el valor de los conectores entre idea mirada e idea mirante y su incidencia en la subordinación

Incidencia externa

Hablamos de incidencia externa de primer grado, cuando el elemento que determina el empleo del modo en la oración subordinada es una parte de la oración principal, y de incidencia externa de segundo grado cuando el elemento que determina el empleo del modo en idea mirada no pertenece a la oración principal.

Incidencia externa de primer grado

Las oraciones subordinadas adjetivas son introducidas por un pronombre relativo o por un adverbio relativo (qui, que, quoi, lequél, dont, où,...):

¹ Recordamos los tipos de incidencia a nivel discurso. La gramática tradicional distingue entre las oraciones subordinadas sustantivas, subordinadas adjetivas y subordinadas adverbiales. Sólo en el caso de las primeras se puede mostrar una equivalencia entre los conceptos oración principal / oración subordinada, y los conceptos idea mirante / idea mirada, por cuanto existe la misma relación de dependencia sintáctica: la oración principal es la idea mirante, la subordinada la idea mirada: Je sais que son frère est arrivé hier soir (Sé que su hermano llegó ayer). En el caso de las oraciones subordinadas adjetivas: Le garçon qui est arrivé hier soir est son frère (El chico que llegó ayer es su hermano), la subordinada tiene una incidencia externa de primer grado al sustantivo (garçon), que se erige en idea mirante por ser soporte de la incidencia, desempeñando la función de antecedente, lo que va a determinar que la dependencia sintáctica de la idea mirada se establezca en función del sustantivo «garçon» y no en función de la idea mirante. Finalmente en el caso de las oraciones subordinadas adverbiales: Hier soir je n'étais pas à la maison quand son frère est arrivé (Ayer no estaba en casa cuando su hermano llegó), la idea mirada se significa en el grupo ...son frère est arrivé hier, y la idea a través de la cual se mira es una idea temporal introducida por «quand», que incide en la oración principal a la que no pertenece.

- L'idée *qu'*on pût en souffrir me semblait d'un romantisme insupportable. (C., p. 21).²
- Je ne surprends jamais entre elle et sa mère de conversation *à quoi* je puisse souhaiter prendre part. (S. P., p. 918).
- J'avais peu donné au temps *où* il eût été si facile de conserver tout cela. (C., p. 112)

Observamos que las subordinadas en estos casos tienen capacidad de incidencia externa de primer grado a un nombre o pronombre antecedente. Este antecedente se erige en las oraciones adjetivas en idea mirante, ya que es un soporte de incidencia determinante, de ahí que sean consideradas como de incidencia externa de primer grado, puesto que no dependen de toda la oración principal, sino solamente de uno de sus elementos (en los ejemplos citados, la incidencia se establece en función de los sustantivos: *idée*, *conversation*, *temps*).

Así pues el verbo de la idea mirada, del que la idea mirante ha de determinar el modo, se halla indirectamente referida al verbo de la oración principal. Con lo que la relación entre el verbo de la idea mirante y el de la idea mirada se establece mediante un soporte de incidencia externa adjetiva y no ocurre como en las oraciones sustantivas en las que, a causa de la incidencia interna, la oración principal que funciona como idea mirante determina el modo de la idea mirada por la sustancia semántica del verbo.

Es decir las oraciones adjetivas no son más que adjetivos de discurso y por tanto funcionan como tales ya que tienen las mismas propiedades.

Del mismo modo señala al adjetivo como elemento de lengua de incidencia externa de primer grado, tomando su valor en función de otros elementos de lengua variando el campo de significación de los mismos.³

Las subordinadas adjetivas, por tanto, no inciden directamente al verbo de la oración principal o idea mirante, sino a uno de los elementos de la misma.

Distinguimos dos tipos de oraciones adjetivas: las explicativas y las determinativas.

² Los ejemplos están tomados de las obras siguientes: Maurois, A., *Climats* (Abrev. C.). Gide, A., *La Symphonie Pastorale* (Abrev. S. P.).

³ «Un mot comme 'joli' qui a son incidence en dehors du champ d'idéation du mot 'joli' et qui peut [...] se dire de toute sorte de choses –une jolie maison, une jolie robe, un joli chapeau, un joli tableau– est un adjectif. À cette incidence, on a donné le nom d'incidence externe de premier degré. L'incidence externe de premier degré est une propriété déterminante de l'adjectif». Guillaume, Gustave, *Leçons de Linguistique 1956-57*, Québec, P.U.L., 1982, p. 128.

Oraciones subordinadas adjetivas explicativas

Las primeras añaden una cualidad al antecedente y se caracterizan por ir entre comas⁴ y por no restringir la extensión del término al que acompañan. En estos casos, la supresión de la relativa no modificaría sustancialmente el mensaje: «Les élèves, qui étaient fatigués, sortaient du bus».

Así, la oración explicativa «qui étaient fatigués» es indirectamente incidente a su antecedente «élèves», mediante el verbo principal «sortaient».

Como podemos observar, en estos casos, el verbo de las oraciones adjetivas explicativas va en indicativo, ya que lo que pretende es añadir una cualidad al antecedente, cualidad que tiene que ser real, puesto que se posee o no.

Oraciones subordinadas adjetivas determinativas

Las oraciones relativas determinativas o restrictivas restringen la extensión del término al que acompañan. En este caso, la supresión de la relativa sí modificaría sustancialmente el mensaje: «Un homme qui jure n'est qu'un homme aveuglé».

Es decir la función de las relativas determinativas es restringir la noción significada en el antecedente

Pero para proceder al análisis de las oraciones subordinadas adjetivas en general, hay que tener en cuenta el mismo principio que guía el estudio de las subordinadas substantivas: una idea mirante tética suscita en la idea mirada el modo indicativo y una idea mirante hipotética suscita el empleo del subjuntivo.

Como sabemos las ideas mirantes hipotéticas pueden clasificarse según su contenido semántico. En el caso de las subordinadas adjetivas, el modo subjuntivo se emplea en los siguientes casos:

Cuando se marca una finalidad, una intención

Montrez-moi un homme qui fasse ce travail
Muéstreme un hombre que haga este trabajo
Je n'ai jamais rencontré un homme qui me plaise (C., p. 116).

⁴ Las comas no siempre son indispensables para la correcta comprensión del texto. Por ejemplo en las proposiciones que funcionan como atributo: «Pierre a les yeux qui rient», o en los casos en que el antecedente viene perfectamente delimitado por sí mismo: «J'ai vu ton frère qui attendait le bus».

Cuando el antecedente o el concepto general de la idea mirante tienen un matiz de eventualidad, o se sitúa en el campo de la hipótesis

Si j'avais le bonheur de trouver une femme qui ressemblât un peu à mon Amazone,
Je pourrais être heureux et fidèle (C., p. 25)
Si tuviese la dicha de encontrar una mujer que se pareciese a mi Amazona, podría ser
feliz y fiel.

Como podemos observar en este ejemplo, la eventualidad está marcada por el carácter hipotético de la idea mirante, así como por la idealización de la mujer, cuya imagen se presenta más bien como un deseo o un sueño inalcanzable y por tanto fuera del mundo real. Por otro lado, la condición –introducida por «si» + imp. indic.–, implica una restricción fuerte en la posibilidad de realización de la acción.

En otros casos, la eventualidad en la subordinada no está sólo marcada por el antecedente, sino que viene dada por el valor semántico del verbo de la idea mirante:

Il aurait été doux d'imaginer Odile debout près de moi, une Odile à cheveux blancs, adoucié par l'âge et qui eût alors depuis longtemps dépassé les tempêtes de la jeunesse (C., p. 116).
Habría sido dulce imaginar a Odile ante mí, una Odile de cabellos blancos, suavizada por la edad y que hubiese ya pasado sobradamente las tempestades de la juventud.

Cuando la relativa restringe una proposición principal, negativa, dubitativa, interrogativa o condicional

Il n'est pas une oeuvre que j'eusse pu de lui faire entreprendre. (S. P., p. 895).
No hay una sola obra que yo hubiese podido hacerle emprender.

El hecho de plantear la idea mirante en forma negativa supone una restricción y consecuentemente una limitación de las posibilidades de realización de la acción, lo que provoca que la idea mirada se presente como fuera de la realidad ya que manifiesta la imposibilidad de realización de la acción.

En estos casos el uso del subjuntivo viene dado porque toda restricción supone una negación y una idea mirante negativa es hipotética, pues apunta a lo inexistente.

Asimismo en las frases interrogativas, al plantearse la idea mirante como una pregunta que supone duda, sitúa la idea mirada en el campo del mundo no real:

Est-ce que vous croyez qu'il existe un homme qui puisse le faire ?
¿Cree usted que existe un hombre que pueda hacerlo?

Cuando el antecedente contiene un término que señala una restricción

Quizá uno de los ejemplos más significativos, que Guillaume cita a este respecto, es el caso del empleo del modo subjuntivo en oraciones relativas cuyo antecedente es un término que sitúa el sujeto como fuera de la serie a la que pertenece (le seul, l'unique, le premier, le dernier, etc.):

Le plus sage que je connaisse
Le seul qui ait tenté de réussir
Le premier qui ait réussi

Estos ejemplos muestran que si concebimos un ser fuera de serie, es decir como una excepción dentro de su grupo, operamos un movimiento de pensamiento según el cual pasamos del mundo real al mundo posible, lo que significa que el pensamiento y la lengua francesa conciben como real todo aquello que se presenta en serie, mientras que si se considera a un ser como una excepción se le niega, en cierta medida la idea de realidad, lo que tiene por efecto trasladar a la idea mirante al campo de lo posible y consecuentemente emplear el modo subjuntivo en la subordinada.

En cualquier caso, la frontera entre el mundo posible y el mundo probable, se presenta a veces extremadamente tenue. A este respecto, la diferencia entre «Le premier qui ait réussi ce travail» (El que primero tenga la posibilidad) y «Le premier qui aura réussi ce travail» (El primero que realmente pueda hacer, haga) consiste en que en el primer caso, el término «premier» indica una excepción en relación con una serie de intentos anteriores, produciendo en favor del mundo posible una sustracción al mundo real, en el segundo caso no indica una excepción, sino intentos eventuales pertenecientes al mundo posible, señalando asimismo un orden en el tiempo (el primero opuesto al segundo, tercero, ...).

Variaciones modales en las proposiciones relativas

De este tipo de variaciones modales, se desprende el hecho de la diferencia entre construcciones como «Vous auriez réussi» / «Vous eussiez réussi», en las que la variación modal depende del grado de posibilidad/probabilidad de la idea mirante implícita.

En el primer caso la idea mirante traspasa el límite S1, que separa lo hipotético de lo tético, en el segundo, por el contrario, se expresa una idea de deseo, que no puede traspasar el límite S1.

En realidad es muy tenue la diferencia entre ambas, puesto que la hipótesis es un elemento común de las dos construcciones. La diferencia es que en «Vous auriez réussi», la idea mirante es hipotética, lo que suscita una idea mirada tética. En «Vous eussiez réussi», la idea mirante es tética y la idea mirada hipotética.⁵

1- Vosotros habríais aprobado si hubieseis asistido a clase, si hubiese aprobado general, si hubieseis estudiado, (probablemente...).

2- Hubieseis aprobado si hubiese caído uno de los tres primeros temas, si hubieseis conocido bien al profesor, si os hubieseis portado bien (posiblemente...).

Cuando la idea mirante está implícita, el hablante puede adoptar distintos puntos de vista con relación a lo que quiere expresar.

C'est le cas si je dis « Puissiez-vous réussir ! ». Le subjonctif «puissiez» vient de ce que l'idée regardante non rendue par des mots, non représentée, est très sensiblement une idée de souhait, et que le souhait, le désir, sont des idées regardantes ne sortant pas de la phase 1 de la chronogenèse ressortissant à la conception générale du possible non dépassé en probable.⁶

Indicativo-subjuntivo en proposición relativa

Tras expresiones superlativas (le plus) y/o restrictivas (le seul, l'unique), observamos que se puede emplear o bien el modo indicativo o bien el modo subjuntivo. Ello responde a una diferente manera de enfocar el significado de la frase.

⁵ Ver a este respecto Actas I Simposio Análisis del Discurso. Universidad Complutense de Madrid.

⁶ *Ibid.*, p. 206.

Así, si decimos «la première personne que nous avons rencontré dans la ville» y «la première personne que nous ayons rencontré dans la ville»⁷ en el primer caso, la expresión «la première» supone un movimiento de pensamiento de puesta en orden en el tiempo y el espacio. Se trata simplemente de una clasificación ordinal. La frase no significa más que «la primera persona que hemos encontrado en la ciudad».

En el segundo ejemplo, por el contrario, el término «la primera» supone esencialmente una idea de excepción, se trata de un encuentro excepcional de una persona, en una ciudad donde habitualmente no se suele ver a nadie:⁸ «La primera persona que excepcionalmente pudimos encontrar».

Con el modo subjuntivo, el sentimiento de situación rara y excepcional es muy fuerte y este sentimiento está considerablemente reducido en el caso del empleo del modo indicativo.

Si decimos «Les trois cours ou je sois allée on n'a rien expliqué d'intéressant» (No se explicó nada interesante en las tres clases a las que excepcionalmente asistí) estamos dando por sentado que la norma general es la de no asistir a clase. Otra cuestión sería decir la misma frase empleando el modo indicativo, ya que supondría otra idea diferente, o bien «las tres primeras clases» o bien «las tres únicas clases» que hasta el momento ha habido.

Todo depende, como decíamos al principio, de la actitud del sujeto hablante con relación al proceso expresado por la acción y al grado de realidad o hipótesis que se pretende conferir a la misma

De même le sentiment exceptif représente au fond de l'esprit le mouvement par lequel on quitte la réalité commune constituant la norme pour ne garder qu'une réalité singulière réduite, moins étendue. Du point de vue cinétique, le sentiment d'exception constitue donc un traitement négatif de l'antécédent, lequel, dès lors, n'offre plus au pronom relatif l'appui positif dont il aurait besoin pour se faire suivre du mode indicatif.⁹

En términos generales podemos decir que el antecedente que de una u otra forma tiene capacidad de disminuir o restringir, cuantitativamente o cualitati-

⁷ Ejemplos tomados de *Leçons de Linguistique 1944-45AB*, Québec, P.U.L., 1992, p. 61.

⁸ Pongamos por caso en pleno mes de agosto en Córdoba –o cualquier otra ciudad de España– a las tres de la tarde, con 40º a la sombra. Sin que el ejemplo menoscabe la belleza y el atractivo de nuestras ciudades.

⁹ *Ibid.*, p. 6.

vamente, el concepto de realidad, limita al pronombre relativo el apoyo necesario para requerir el modo indicativo y por tanto exige el modo subjuntivo en idea mirada.

Por ejemplo el adverbio «peu» en francés no es solamente el signo de una cantidad reducida, sino que supone también en cierto modo la negación o la restricción de la realidad común. Por ejemplo:

Il y a peu d'élèves qui comprennent ce sujet (hay pocos alumnos que puedan o sepan entender).

Il y a peu de professeurs qui expliquent ce sujet (hay pocos profesores que puedan o sepan explicar).

En definitiva, todo depende, como decíamos al principio, de la visión del sujeto hablante con relación al proceso expresado por el verbo y al grado de realidad o irrealidad que se pretenda dar a los hechos en idea mirada. Así en las frases anteriores, aunque el resultado podría ser idéntico, en ambos casos, es decir ruptura del proceso comunicativo entre profesor / alumno, estamos convencidos de que en función de nuestra pertenencia a uno u otro grupo, nos expresaríamos mediante una de las citadas frases.

Es curioso comprobar cómo el grado de realidad o irrealidad en estos y otros muchos casos, depende de numerosos factores de índole subjetiva.

Entre los estudiantes se suele decir «me han suspendido» y «he aprobado» pero esto será objeto de otro estudio en el que observemos la función de la voz activa y pasiva y su repercusión en el carácter tético o hipotético del mensaje.